

DOI 10.26886/2414-634X.8(35)2019.11

UDC 811.512.15

**FROM THE HISTORY OF THE FORMATION OF THE SAKHA  
LANGUAGE TERMINOLOGY (ON THE MATERIAL OF DICTIONARIES  
PUBLISHED IN 1920-1980)**

**A. S. Akimova, PhD of Philological Sciences,**

<http://orcid.org/0000-0001-5181-9057>

**Yu. M. Borisova, PhD of Philological Sciences**

<http://orcid.org/0000-0002-8813-2678>

Institute for Humanitarian Research and North Indigenous Peoples  
Problems of the Siberian Branch of the RAS, Russia, Yakutsk

*The article has a history of the formation and development of Sakha terminology on the material of dictionaries published from 1920 to 1980. The authors considered the stages: "Formation of the basics of terminological vocabulary" (1920-1940) and "The third industrial (transitional) stage" (1940-1980). The stages of the formation and development of the terminology of the Yakut literary language are described. The analysis of the development of the historical situation of periods is given. Key words: component parts (inventory and interpretation) parameters, modifications, translations and interpretation of the meaning of terms in the form of definitions.*

*Keywords: Yakut language, terminology, dictionary, equivalent, affix, phrases.*

*Акимова А. С. кандидат филологических наук; Борисова Ю. М. кандидат филологических наук, из истории становления терминологии языка саха (на материале словарей изданных в 1920-1980 гг.) / Институт гуманитарных исследований и проблем*

*малочисленных народов Севера Сибирское отделение Российской академии наук, Россия, г. Якутск*

*В статье рассматривается история становления и развития терминологии языка саха на материале словарей изданных с 1920 по 1980 гг. Авторы рассмотрели этапы: «Формирование основ терминологической лексики» (1920-1940 гг.) и «Третий индустриальный (переходный) этап» (1940-1980 гг.). Описываются этапы становления и развития терминологии якутского литературного языка. Дается анализ развития исторической обстановки периодов. Описано качество словников словарей, их композиционные (инвентаризационные и интерпретационные) параметры, модификации приемов перевода и интерпретация значения терминов в виде дефиниций.*

*Ключевые слова: Якутский язык, терминология, словарь, эквивалент, аффикс, словосочетания.*

**Введение.** После победы Октябрьской революции, окончания гражданской войны в Якутии и обретения государственности в форме автономии началась планомерная, целеустремленная работа по внедрению якутского языка во все общественно важные сферы жизни автономной республики. Эта сложная работа была начата и во многом осуществлена в 20-е гг. XX века. Как пишет П.А. Слепцов Подъем национальной культуры после победы Октябрьской революции стимулировал развития терминологии якутского литературного языка, и в этом процессе можно выделить несколько этапов [7, с. 211]. Далее рассмотрим подробнее этапы развития якутской терминологии.

**Формулировка цели статьи и задач.** В статье рассматривается история становления и развития терминологии языка саха на материале словарей изданных с 1920 по 1980 гг. Исследователи разделяют это время на этап «Формирование основ

терминологической лексики» (1920-1940 гг.) и «Третий индустриальный (переходный) этап» (1940-1980 гг.). Цель статьи описать этапы становления и развития терминологии якутского литературного языка. Задачи выявить историческую обстановку периодов. Описать качество словников словарей, их композиционные (инвентаризационные и интерпретационные) параметры, модификации приемов перевода и интерпретация значения терминов в виде дефиниций.

**Изложение основного материала статьи.** С начала 20-х и до второй половины 30-х гг. XX века была проведена огромная работа по разработке теоретических основ, принципов создания терминов языка саха и главное было создано большое количество терминов в сфере различных знаний. Как отмечают языковеды, это было сравнительно быстро достигнуто потому, что из среды якутской интеллигенции выдвинулись лидеры терминостроительства, которые правильно поняли огромное значение этой работы и сами с энтузиазмом взялись и повели за собой других. Такими лидерами оказались уже широко известные деятели культурного, языкового строительства А.Е. Кулаковский, А.А. Иванов - Күндэ, П.А. Ойунский, С.Н. Донской. При этом следует отметить, что каждый из этих лидеров-терминологов шел своей дорогой, имел свои пристрастия и приоритеты.

В лингвистическом наследии А.Е. Кулаковского подняты многие важные проблемы развития якутского литературного языка, в том числе и вопрос формирования, развития терминологии. Одна из значительных работ Алексея Елисеевича «Русские слова, перенятые и усвоенные якутами (кроме собственных имен и названий)», представляет собой словарь, состоящий из 2396 слов, заимствованных из русского языка в дореволюционное время. К словарю прилагаются правила, по которым заимствованные слова транскрибируются согласно фонетическим законам якутского языка, а

также прилагается алфавит, разработанный А.Е. Кулаковским на основе кириллицы, дается описание произношения якутских звуков.

В словаре часто встречаются производные существительные с аффиксами *-чыт*, *-һыт*, *-сык*, *-чык*, *-һык*, которые в прошлом традиционно употреблялись для обозначения занятий, профессий сноровки и мастерства, типа *болкуобунньук* 'полковник', *дакылааччыт* 'докладчик', *найыамсык* 'наемщик, подрядчик', *начаалынньык* 'начальник', *чонуобунньук* 'чиновник'. Данная модель терминообразования, как пишет Е.И. Оконешников, может иметь в перспективе тенденцию к универсализации [3, с. 110].

А также встречаются варьируемые звуки, которые представлены в скобках внутри заглавного слова, типа *балаак(т)ка* 'палатка', *буукуб(м)а* 'буква', *д(т)оппуруос* 'допрос', *к(х)аасса* 'касса' и.т.д. Некоторые заимствованные слова с фонетизированным написанием в словаре снабжены их якутскими синонимами, типа *курупааскы* (*хабды*, *хабайхаан*) 'куропатка', *миинньик* (*сиппиир*) 'веник', *моруоска* (*арабас дьэдьэн*). Е.И. Оконешников верно подметил, что широкое использование языковой синонимии особенно свойственно начальному этапу формирования терминов [3, с. 159].

В состав словника также включены терминологические словосочетания, типа *бо5о(у)руоскай от* 'богородская трава', *баабыр кыыл* 'бабр (сибир. сл.), тигр', *дэрэбээнэй маасла* 'деревянное масло'. Как пишет Е.И. Оконешников, терминологическими словосочетаниями можно считать семантически целостные и воспроизводимые образования, выражающие специальные понятия [3, с. 127]. В словаре А.Е. Кулаковский значения некоторых слов дает посредством синонимического определения, типа *диэдискэ* 'дедушка, старик, медведь', *кинээс* 'князь, князец, староста', *көрүдьүөс* 'курьез, веселье', *кыраадыс* 'градус, мороз'. Как видно из примеров, синонимическое

определение значения слова показывает варьирования в употреблении слова и дает дополнительный материал в отношении толкования значений заимствованных слов в якутском языке.

П.А. Ойунский, как ученый-лингвист, хорошо понимал, что терминология – это свойство сфер интеллектуально организованной деятельности людей, ее формирование – дело сознательное, а не стихийное. «Словарь» П.А. Ойунского ввел в формировании терминов следующее: 1) Форма принадлежности существительных в определенных условиях лексикализуется и приобретает терминологическую функцию. Этот своеобразный способ образования терминов впервые в якутской терминографии широко использовал П.А. Ойунский. Приводим примеры: *близорукость* ‘алаата’, *рассеянность* ‘ыһыллабаһа’, *растительность* ‘үүнээйитэ’, *решительность* ‘сорунуулааба’, *мощность* ‘кыамтата’. В примерах наглядно показана возможность перевода русских терминов, оканчивающихся на *-ость*, формой якутского изафета. 2) В «Словаре» нередко встречаются термины-неологизмы, возникшие в результате лексико-семантических сдвигов их значений, типа *горючее* ‘убатык’, *давление* ‘баттааһын’, *зародыш* ‘үөскэх’, *объем* ‘сабардам’, *раскол* ‘хайдыһыы’ и др. Многие из подобных образований функционируют и по сей день. 3) Многовариантные способы терминообразования, зафиксированные в «Словаре» можно разделить на две группы: а) оригинальные синонимические термины типа *ладонь* ‘ытыс, баппабай’, *мощь* ‘күүс, кыах’; б) наравне с русским заимствованием дается и якутский эквивалент типа *метод* ‘миэтэт, ньыма’, *секретарь* ‘сэкэритээр, суруксут’. 4) Показал образец аффиксального терминообразования типа *искусство* ‘урамныы’, *мыслитель* ‘санааһыннык’, *образ* ‘дьүһүмэр’, *уровень* ‘таһым’ и др. Хотя многие дериваты автора не прижились в лексике-семантической системе языка, сам факт

максимального использования аффиксальных средств терминообразования заслуживает всяческой поддержки и распространения на практике. Иногда принципы «Словаря» приводили к ломке устоявшейся было традиции. Например, вместо общепринятого *суруйааччы* в оборот вводился термин *суруйааччык*. Он, учитывая причастную форму аффикса *-ааччы*, по-видимому, хотел закрепить за ним причастное значение, а за термином – аффикс *-ааччык*. Отсюда у него *читающий* ‘аабааччы’, *читатель* ‘аабааччык’, *пишущий* ‘суруйааччы’, *писатель* ‘суруйааччык’. Авторским нововведениям относится и то, что русский инфинитив рассматривается им как отвлеченное имя и передается на якутском языке с помощью аффикса *-ыы*, как имя действия, типа *благодарить* ‘махтананы’, *выиграть* ‘сүүйүү’, *творить* ‘айыы’. Возможно, это было сделано им специально с целью расширения якутских слов-терминов обозначающих абстрактные понятия. Терминообразующая возможность аффикса *-ыы* в настоящее время резко возросла. Термины, образованные с ее помощью, могут обозначать действие, процесс, результат действия, свойство, величину, единицу измерения и предмет (вещество). 5) В большом количестве представлены в «Словаре» терминологические словосочетания, состоящие из сложных и составных элементов, типа *животноводство* ‘сүөһү иитиитэ’, *золото* ‘кыһыл көмүс’, *лунь* ‘хаар эбэ’ и др. Наряду с ними широко приводятся трехкомпонентные и многокомпонентные терминологические словосочетания, собственные и нарицательные имена, за редким исключением которых, трудно отнести к терминологическим словосочетаниям в современном понимании.

«Русско-якутский словарь» С.Н. Донского-I был переиздан в 1931 году, редактирован и обработан П.А. Ойунским. Как отмечает автор, в словаре дается объяснение и толкование около 6000 общественно-

политическим словам-терминам, ставшим обиходными в русском языке в 1920-1930-е годы. Состав словника и характер словаря были predeterminedены его общим назначением – помощь коренизации языка управленческого аппарата республики.

К лексикографической особенности словаря можно отнести то, что наряду с эквивалентным переводом русской вокабулы одновременно приводится энциклопедическое объяснение, напр.: *командировка* ‘сорудах, дуоһунастаах үлэ туһунан кими эмэни соруйан ыытыы’, *координация* ‘сөбүлэһиннэри, дьүөрэлии, бары быччыннар үлэлэрин бииргэ дьүөрэлээн сөбүлэһэннэрэн ыытыы’. В других случаях дается энциклопедическое описание типа *дилетант* ‘диригинник идэ оностон бэлэмнэммэккэ эрэ үөрэби үөрэтэрин таптыыр киһи, ону-маны баһын-атабын билэр киһи’, *компетенция* ‘хайа эмэ суут киһи көрөр-билэр эбээһинэһин ылара, иилэнэр сабаланаар бырааба, күүһэ’. Составитель уверен в том, что «малограмотный улусный якут не сможет понять иностранные слова без соответствующего перевода и толкования».

В словаре зафиксировано около 1500 однословных слов-терминов, на наш взгляд с подобранным удачным эквивалентом типа *басня* ‘үгэ’, *бекас* ‘үгүрүө’, *день* ‘күн’, *запястье* ‘бэгэччик’, *заплечье* ‘хары’и т.д. Способ фонетической адаптации заимствованных терминов использован в «Словаре» достаточно широко, типа *агент* ‘аабын’, *алфавит* ‘алпаабыт’, *бумага* ‘кумаабы’, *документ* ‘докумуон’ и др. Как отмечает Ю.М. Борисова, «Русские слова заимствовались, как правило, в одном определенном значении, в основном обозначали реалии, понятия, отсутствовавшие в самом якутском языке. Поэтому массу заимствованных слов в известном смысле можно считать терминологическими» [1, с. 17].

В состав словника также включены терминологические

словосочетания, типа *медуница* 'тойон ынырыа', *малина* 'биэ эмийэ', *аплудисмент* 'ытыс таһыныы', *борода* 'сэнийэ бытыга'. Как отмечает, Е.И. Оконешников «семантическое единство компонентов – это основной признак сложного термина. Замена его компонентов другим словом, хотя бы синонимичным, не допускается» [3, с. 178].

1940-1980 гг. XX века, как отмечают многие специалисты, является самым продолжительным периодом, характеризующимся общим подъемом научно-исследовательской деятельности по всей стране, в том числе и в республике Саха (Якутия). Поворотным и знаменательным событием этого периода является переход якутской письменности на кириллицу. Новый алфавит был введен в 1940 г. После перехода на новый алфавит началась работа по вопросам терминологии и орфографии.

Как пишет, профессор П.А. Слепцов к 1940 г. были составлены различные лексикографические пособия и справочники: терминологические словари учебных терминов, словарь терминов искусства, словарь географических названий и терминов, первый «Орфографический справочник якутского языка» (1940) с приложением, куда вошли наиболее употребительные термины, в том числе русско-якутского словаря лингвистических терминов. Один за другим были выпущены школьные русско-якутские словари. Эти пособия проходили тщательное обсуждение, апробацию, утверждались Наркомпросом и являлись практическим воплощением официально утвержденных правил орфографии и принципов терминологии [8, с. 193-194].

В 1942 г. был издан «Краткий словарь учебных терминов». В словаре содержится 3150 слов-терминов по географии, естествознанию, математике, физике, химии в объеме общеобразовательной средней школы. В словаре в большинстве случаев русские термины

весьма удачно переданы якутскими эквивалентами, типа: *хатарыы* 'закалка', *кэстүү* 'явление', *хайысха* 'направление' и т.д. На наш взгляд наиболее удачными в словаре оказались географическая терминология и номенклатура, а так же раздел «Естествознание» потому, что в них хорошо представлена традиционная народная терминология. По подсчетам профессора П.А. Слепцова, в словаре содержится 40,9 % - русские заимствования, 9,3 % - гибридные термины, 7,2 % - кальки, 42,6 % оригинальные термины. По его словам «несмотря на небольшой объем, «Русско-якутский словарь учебных терминов» имел определенное значение в нормализации терминологии якутского литературного языка» [6, с. 108].

Первым словарем, составленным с учетом основных лексикографических требований, является «Русско-якутский словарь» (1948, 1949) в двух выпусках (два выпуска содержат более 20 тыс. слов и выражений) составленный Н.Н. Павловым и И.Н. Поповым. В нем предпринята попытка семантического расчленения значения полисемантических русских слов с дифференциацией их основных, производных, переносных и иных значений. В словаре проводится разграничение терминологической и разговорной лексики от общеупотребительных норм литературного языка с помощью специальных помет. Авторы не избегают русизмов, тем не менее наблюдается явная тенденция перевести все, что возможно. Так же в этот период было выпущено несколько словарей небольшого объема, предназначенных для учащихся якутских школ. Среди них «Русско-якутский словарь для начальных и семилетних школ» (Якутск, 1942) Г.С. Тарского, содержащий около 6000 слов. В «словаре» был использован типовой словник, предназначенный для нерусских школ, разработанный Государственным научно-исследовательским институтом школ НКП РСФСР.

В 50-е гг. были подготовлены «Краткий русско-якутский терминологический словарь» (более 5000 терминов и терминологических словосочетаний), а также «Толковый словарь заимствованных слов и терминов», которые к великому сожалению не были изданы. В этих работах отразилось все более усиливающееся влияние русского языка на развитие терминологической лексики.

«Краткий терминологический словарь» (Якутск, 1956), составленный П.П. Барашковым, представляет собой свод терминологии различных отраслей знаний, начиная с общественно-политической и кончая терминами бухгалтерского учета, железнодорожного дела и фотографии. В «словаре» довольно отчетливо отразилось все усиливающееся влияние русского языка на развитие якутской терминологии.

С конца 50-х начала 60-х годов были восстановлены добрые имена деятелей культуры 30-х гг., которые были ранее подвергнуты репрессии. Были написаны работы о деятельности П.А. Слепцова-Ойунского и А.А. Иванова-Кюндэ – о двух ведущих представителях языкового строительства 20-30-х гг. Увидели свет лингвистические работы А.Е. Кулаковского-Өксөкүлээх Өлөксөй, написанные в 20-е гг. Все это способствовало возрождению тех принципов, методов и приемов в терминологической работе, которые так целеустремленно и с большим размахом применялись в практике в 30-е гг.

С начала 60-х гг. заметно расширяется издание общественно-политической литературы не только переводной, но и оригинальной, выпускается научная и разнообразная научно-популярная литература. Научные труды стали снабжаться систематизированной якутской терминологией, например, по флоре и фауне Якутии. Широкий размах получила лексикографическая работа под руководством профессора Л.Н. Харитонова и под редакцией П.С. Афанасьева «Русско-якутский

словарь» (М.: 1968). Этот «словарь» является по существу первым нормативным словарем якутского литературного языка.

Вторая половина XX и начало XXI вв. ознаменовались в нашей стране значительным расширением терминологической деятельности и появлением много нового в данной области. Как отмечают специалисты, особенно интенсивные исследования проводились, в 1970-1980-е гг., когда формировались основные понятия науки о терминах – терминоведения [4, с. 145]. Далее в 1972 г. был издан «Якутско-русский словарь» под редакцией П.А. Слепцова (М.: 1972) ознаменовавший собой новый этап в развертывании лексикографической работы в республике. «Словарь» является первым опытом создания среднего нормативного словаря современного якутского литературного языка. В нем содержится основной фонд общеупотребительной лексики якутского языка, включая диалектные слова, общеизвестные фонетические варианты и часть фольклорной лексики. Также «словарь» отражает неологизмы советского периода, в том числе заимствованные термины из русского языка и интернационализмы. Словарь по своему характеру переводной. В словаре якутская терминология имеет также пометы по различным отраслям знаний. В этот период заметно оживилась работа по подготовке двуязычных (русско-якутских) терминологических словарей. Были подготовлены и изданы: «Краткий русско-якутский словарь биологических терминов» А.А. Макарова (Якутск, 1974), «Русско-якутский поэтический словарь» Г.М. Васильева (Якутск, 1976), «Лингвистическая терминология якутского языка» М.А. Черосова (Якутск, 1977) и «Краткий словарь якутского языка» Г.Ф. Сивцева (Якутск, 1979). Также составлены рукописи якутско-русских терминологических словарей: «Якутско-русский словарь сельскохозяйственных терминов» (в 2-х частях) А.С. Луковцева,

«Якутско-русский словарь терминов охоты и рыболовства» А.С. Луковцева и «Словарь местных географических терминов» Иванова М.С., в которых хорошо представлена традиционная народная терминология.

**Выводы.** По мнению лингвистов якутского языка, данный этап (1920-1940 гг.) становления терминологии характеризуется «стремлением к оптимальному установлению и освоению необходимых терминов, призванных выражать понятия и явления, присущие для культурно-исторической ситуации, создавшейся в послереволюционный период» [2, с. 9]. В эти годы была заложена основа для составления научной грамматической терминологической базы, а также наблюдалось возникновение пуристической тенденции в терминотворчестве, заключающейся в образовании неологизмов, возникших в результате использования искусственных или омертвелых аффиксов и архаизмов.

В целом, в 40-80-е гг. языковая политика в нашей республике проводилась в духе реализации общеизвестных лозунгов «сближения и слияния наций» и образования новой исторической общности – «советский народ». Вся письменная литература была ориентирована на термины, заимствованные из русского языка. Оригинальные термины вытеснялись заимствованиями. В словарях, составленных в 50-е гг., по словам профессора П.А. Слепцова, «...в известной мере отразилось все более усиливавшееся влияние русского языка на развитие терминологической лексики: термины новейшего периода исключительно заимствованы из русского языка и часть оригинальных терминов также заменена русскими» [5, с. 83]. Творческие усилия выдающихся национальных деятелей, занимавшихся вопросами терминотворчества, были по известным причинам преданы забвению. Обогащение якутской терминологической лексики происходило в

основном путем беспрепятственных и бесконтрольных вхождений из русского языка.

Таким образом, за 40-80 гг. были созданы общефилологические словари среднего объема, терминологические и другие типы словарей. Составителями и редакторами словарей являются известные ученые и общепризнанные знатоки якутского языка, что в свою очередь сыграло положительную роль в становлении якутской терминологии.

### ***Литература:***

1. Борисова, Ю.М. (2018). Принципы описания терминологии языка саха в лингвистике 1920-1940-х годов, *Научный диалог*, № 4. 9-20.
2. Быганова, В.И. (1996). *Якутская терминология (этапы становления)*: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Якутск. 21.
3. Оконешников, Е.И. (2004). *Лингвистические аспекты терминологии языка саха (на материале общей и отраслевой лексикографии)*. Якутск, Изд-во СО РАН, 196.
4. Лейчик, В.М. (2009). *Терминоведение. Предмет, методы, структура*. Москва, Книжный дом Либроком, 145.
5. Петров, Н.Е., Слепцов, П.А., Барашков, П.П. (1971). *Очерк развития якутского литературного языка в советскую эпоху*. Якутск, Кн. изд-во. 83.
6. Слепцов, П.А. (1975). *Русские лексические заимствования в якутском языке*. Москва, Наука. 108.
7. Слепцов, П.А. (2008). *Ступени и проблемы якутского языкознания*. Якутск, ИГИиПМНС СО РАН. 544.
8. Слепцов, П.А. (2000). *Якутская терминология, Формирование терминологии на титульных языках республик Российской Федерации и СНГ*. Москва, Институт языкознания РАН. 193-194.

### ***References:***

1. Borisova, Ju.M. (2018). Principy opisanija terminologii jazyka saha v lingvistike 1920-1940-h godov [Principles for describing Sakha terminology in linguistics of the 1920-1940], *Nauchnyj dialog [Scientific dialogue]. no. 4.* 9-20. [in Russian].
2. Byganova, V.I. (1996). *Jakutskaja terminologija (jetapy stanovlenija) [Yakut terminology (stages of formation)]*: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Yakutsk. [in Russian].
3. Okoneshnikov, E.I. (2004). *Lingvisticheskie aspekty terminologii jazyka saha (na materiale obshhej i otraslevoj leksikografii) [Linguistic aspects of Sakha terminology (based on general and industry lexicography)]*. Yakutsk, Izd-vo SO RAN. [in Russian].
4. Lejchik, V.M. (2009). *Terminovedenie. Predmet, metody, struktura [Terminology. Subject, methods, structure]*. Moskva, Knizhnyj dom Librokom. [in Russian].
5. Petrov, N.E., Slepcev, P.A., Barashkov, P.P. (1971). *Ocherk razvitija jakutskogo literaturnogo jazyka v sovetskiju jepohu [Essay on the development of the Yakut literary language in the Soviet era]*. Yakutsk, Kn. izd-vo. [in Russian].
6. Slepcev, P.A. (1975). *Russkie leksicheskie zaimstvovanija v jakutskom jazyke [Russian lexical borrowings in the Yakut language]*. Moskva, Nauka. [in Russian].
7. Slepcev, P.A. (2008). *Stupeni i problemy jakutskogo jazykoznanija [Stages and problems of Yakut linguistics.]*. Yakutsk, IGLiPMNS SO RAN. [in Russian].
8. Slepcev, P.A. (2000). *Jakutskaja terminologija [Yakut terminology]*, Formirovanie terminologii na titul'nyh jazykah respublik Rossijskoj Federacii i SNG [Formation of terminology in the titular languages of the republics of the Russian Federation and the CIS]. Moskva, Institut jazykoznanija RAN. [in Russian].

Citation: A. S. Akimova, Yu. M. Borisova (2019). FROM THE HISTORY OF THE FORMATION OF THE SAKHA LANGUAGE TERMINOLOGY (ON THE MATERIAL OF DICTIONARIES PUBLISHED IN 1920-1980). Innovative Solutions in Modern Science. 8(35). doi: 10.26886/2414-634X.8(35)2019.11

---

Copyright: A. S. Akimova, Yu. M. Borisova ©. 2019. This is an openaccess article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (CC BY). The use, distribution or reproduction in other forums is permitted, provided the original author(s) or licensor are credited and that the original publication in this journal is cited, in accordance with accepted academic practice. No use, distribution or reproduction is permitted which does not comply with these terms.